

ACCORDO DI PARTENARIATO
PER LOSVOLGIMENTO DELLA FORMAZIONE PRATICA
DEGLI STUDENTI DI MEDICINA

Oggi,tra:

L'Università di Medicina – Pleven, Numero di identificazione Bulstat: 000405689, partita IVA: BG000405689, con sede a Pleven, in via "Sv. Kl. Ohridski" № 1, rappresentata da Prof. Dott. Dobromir Dimitrov, dottore in medicina – il Rettore e dal Direttore finanziario – Ibrahim Poturliev, di seguito denominata „UM – Pleven”, da una parte e:

L'Azienda Sanitaria Salerno, con sede in Salerno, via Nizza n. 146, CAP 84124, Codice Fiscale/Partita IVA 04701800650 rappresentata dall' Ing. Gennaro Sosto, nato a Corigliano Calabro (CS), il 16/05/1969, in qualità di Direttore Generale (Legale rappresentante), di seguito denominata „Azienda” dall'altra parte, si conviene e si stipula quanto segue:

Art. 1. (1) UM – Pleven propone all'Ospedale/Struttura sanitaria che accetta di svolgere una formazione pratica / tirocinio estivo/ in un ambiente di lavoro reale di studenti dal 3° al 6° anno, di seguito denominati Tirocinanti, che seguono presso la UM – Pleven un corso di Laurea Magistrale in Medicina, in presenza.

(2) L'Ospedale/Struttura sanitaria, organizza, conduce e controlla l'attuazione del quanto previsto nel Diario inviato da UM-Pleven per lo svolgimento del tirocinio e / o della pratica pre-diploma, inclusi la durata ed il volume delle attività pratiche.

(3) La formazione pratica si svolge con l'ausilio e sotto il controllo di un dipendente dell'Azienda, attraverso il suo rappresentante designato / Responsabile del Tirocinio /, e per ogni tirocinante che frequenta il tirocinio in base a questo accordo sarà preparato un progetto formativo ai sensi del comma 2, contenente:

- il nome del tirocinante
- il nome del Responsabile del Tirocinio
- le finalità e le condizioni del tirocinio, indicando i tempi di presenza nell'Ospedale/Struttura sanitaria
- le strutture cliniche dove si svolge il tirocinio
- i dati identificativi dell'assicurazione, firmata dal tirocinante

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО
ПРИ ПРОВЕЖДАНЕ НА ПРАКТИЧЕСКО ОБУЧЕНИЕ
НА СТУДЕНТИ ПО МЕДИЦИНА

Днес,.....:

Медицински Университет – Плевен, Булстат 000405689, ДДС: BG000405689, с адрес: гр. Плевен, ул. "Св. Кл. Охридски" №1“, представляван от Проф. д-р Добромир Димитров, д.м. – Ректор и Финансов директор – Ибрахим Потурлиев, наричан за краткост МУ – Плевен, от една страна и:

Болница L'Azienda Sanitaria Salerno със седалище: via Nizza n. 146, CAP 84124, ЕИК 04701800650, представлявана от инж. Дженоаро Состо, роден в Кориляно Калабро (CS), на 16.05.1969 г., като Генерален директор (законен представител), наричана по-долу Болница/Лечебно заведение, от друга страна, се сключи настоящото споразумение за следното:

Чл. 1. (1) МУ – Плевен предлага, а Болница/Лечебно заведение приема да проведе практическо обучение /лятна практика/ в реална работна среда на студенти от 3-ти до 6-ти курс, наричани по-нататък Студенти, обучаващи се в редовна форма в МУ – Плевен за придобиване на ОКС „Магистър“ по специалността „Медицина“.

(2) Болница/Лечебно заведение, организира, провежда и контролира изпълнението на заложената в изпратения от МУ – Плевен Дневник за провеждане на практиката и/или на преддипломен стаж, в т.ч. срок и обем на практически дейности.

(3) Практическото обучение се провежда с помощта и под контрола на служител на Болница/Лечебно заведение, чрез определен неин представител /стажант-мениджър/, като за всеки Студент, посещавал стажа, съгласно това споразумение се изготвя проект за обучение, съгласно изискванията по ал.2, съдържащ:

- името на обучавания
- имената на стажант-мениджъра\
- целите и условията на стажа, с посочване на времето на присъствие в Болница/Лечебно заведение
- клиничните структури, където се провежда стажът
- идентификационните данни на застраховката, подписани от стажанта

(4) L'UM - Plevен non è responsabile in caso di ulteriori accordi raggiunti tra il Tirocinante e l'Azienda.

(5) Alla copertura assicurativa per i rischi per infortunio (compreso invalidità permanente e morte), e per la responsabilità civile verso terzi (compresa la colpa grave) provveda, a proprio carico, lo studente in formazione per la durata del tirocinio.

(6) L'Azienda tramite il suo rappresentante è obbligato a condurre in anticipo un briefing con ogni studente per chiarire gli obiettivi ed i compiti del lavoro incluso nella formazione pratica, nonché a fornire informazioni e formazione adeguate sulla tutela della salute e sulla sicurezza sul lavoro ed a garantire la supervisione sanitaria, rispetto la normativa locale vigente.

(7) Durante il tirocinio lo studente non percepisce una remunerazione dall'Azienda.

(8) L'Azienda svolge i tirocini secondo i termini del presente accordo gratuitamente per l'UM - Plevен e per le esigenze della formazione medica universitaria.

(9) L'UM – Plevен non è responsabile in caso di ulteriori accordi raggiunti tra il Tirocinante e l'Azienda.

(10) Al termine del tirocinio, l'Azienda è tenuta ad attestare per iscritto all'UM-Plevен il grado e il volume di svolgimento delle attività da parte dello studente durante il tirocinio.

Art. 2. L'Azienda, tramite il Responsabile del Tirocinio designato:

- (1) Provvede alla formazione del tirocinante, gli assegna compiti e ne controlla l'attuazione.
- (2) Introduce i tirocinanti all'ambiente di lavoro, alle specificità dell'attività nell'organizzazione (l'azienda), alle buone pratiche e all'ordine e l'organizzazione interni.
- (3) Aiuta i tirocinanti ad acquisire competenze professionali specifiche.
- (4) Assegna compiti ai tirocinanti e ne monitora l'attuazione.

-

(4) МУ – Плевен не носи отговорност при последващи договорености между Студента и Болница/Лечебно заведение.

(5) Застрахователно покритие за рисковете от нараняване (включително трайна нетрудоспособност и смърт) и за гражданска отговорност към трети лица (включително груба небрежност) се осигурява за своя сметка от обучаващия се студент за срока на стажа.

(6) Болница/Лечебно заведение чрез свой представител е длъжно да проведе предварително инструктаж на всеки студент за изясняване целите и задачите на предстоящата работа по практическото обучение, както и да предостави в подходяща информация и обучение за здравето и безопасност на работното място и осигуряване на здравен надзор, съгласно действащото местно законодателство.

(7) По време на практиката студентът не получава възнаграждение от Болница/Лечебно заведение.

(8) Болница/Лечебно заведение провежда стажовете при условията на този договор безвъзмездно за МУ – Плевен и за нуждите на университетското висше образование.

(9) МУ-Плевен не носи отговорности в случай на постигнати допълнителни договорености между Стажанта и Болница/Лечебно заведение.

(10) При приключване на практика Болница/Лечебно заведение е длъжно да удостовери писмено пред МУ-Плевен степента и обема на изпълнение на дейностите от страна на студента по време на проведената практика.

Чл. 2. Болница/Лечебно заведение, чрез определения стажант-мениджър:

- (1) Обучава студента, възлага му задачи и контролира изпълнението им.
- (2) Запознава студентите с работната среда, спецификата на дейността в организацията (фирмата), добрите практики, вътрешния ред и организация.
- (3) Подпомага студентите да придобият специфични професионални умения.
- (4) Възлага на студентите задачи и следи за изпълнението им.

(5) Compila i risultati dell'attuazione dei compiti assegnati ai tirocinanti.

(6) Controlla e valuta i compiti specificatamente assegnati che il tirocinante eseguisce, e al termine del tirocinio compila il Diario di cui all'articolo 1, comma 2.

Art. 3. In caso di impossibilità oggettiva del Responsabile del Tirocinio di svolgere le attività di cui all'art. 2, l'Azienda è obbligata a nominare un sostituto.

Art. 4 Il presente accordo viene concluso per un periodo di 3/tre/anni, a decorrere dalla data della sua sottoscrizione da parte dell'Ospedale/Struttura sanitaria.

Art. 5. L'accordo viene risolto:

(1) con preavviso scritto di un mese, inviato dall'una parte all'altra. In tal caso l'accordo si intenderà risolto al termine dell'eventuale tirocinio iniziato ma non concluso al momento della ricezione del preavviso.

(2) con una comunicazione scritta unilaterale da parte dall'UM-Pleven per la risoluzione del contratto, in caso di inadempimento sistematico degli obblighi da parte dell'Azienda.

Art. 6. Le Parti non hanno diritto di trasferire i propri diritti e obblighi di cui al presente Accordo a terzi senza il consenso scritto dell'altra Parte.

Art. 7. (1) Le parti contrattuali si forniscono reciprocamente i dati personali minimi necessari per quanto riguarda l'oggetto contrattuale e per le finalità del presente contratto, garantendo che gli stessi saranno trattati nel rispetto dei principi in materia di protezione dei dati personali di cui al Regolamento (UE) 2016/679 e la Legge sulla protezione dei dati personali.

(2) Le parti hanno il diritto di trattare, conservare e, se del caso, fornire a terzi i dati personali forniti, con un periodo di conservazione non superiore al periodo stabilito o determinato da un documento normativo interno, i dati saranno conservati per il tempo necessario a conseguire gli scopi per cui sono stati raccolti. Alla scadenza di tale periodo, i dati personali forniti ai fini del presente Accordo saranno distrutti dalle Parti.

(5) Попълва резултатите от изпълнението на поставените задачи на студентите.

(6) Проверява и оценява конкретно зададени задачи, които стажантът изпълнява, като в края на практиката попълва Дневника по чл.1, ал.2.

Чл. 3. При обективна невъзможност на стажант-мениджъра да изпълнява дейностите по чл. 2, Болница/Лечебно заведение се задължава да определи негов заместник.

Чл. 4. Настоящото споразумение се сключва за срок от 1 /една/ година, считано от датата му на подписване от страна на Болница/Лечебно заведение.

Чл. 5. Споразумението се прекратява:

(1) с едномесечно писмено предизвестие, отправено от едната до другата страна. В този случай договърът ще се счита за прекратен с приключване на всяко започнало, но незавършило практическо обучение, към момента на получаване на предизвестieto.

(2) с едностранно писмено волеизявление на МУ-Плевен за разваляне на споразумението, при системно неизпълнение на задълженията на Болница/Лечебно заведение.

Чл. 6. Страните нямат право да прехвърлят правата и задълженията си по това споразумение на трети страни, без писменото съгласие на другата страна.

Чл. 7. (1) Страните по този договор си предоставят взаимно минимално необходимите лични данни, с оглед предмета и за целите на изпълнението на настоящия договор, като същите ще бъдат обработвани при спазване на правилата за защита на лични данни, съгласно Регламент (ЕС) 2016/679 и Закона за защитана личните данни.

(2) Страните имат право да обработват, съхраняват и при необходимост да предоставя на трети страни, предоставените лични данни, с период на съхранение не повече от установения срок или срок определен с вътрешен нормативен документ, като данните ще бъдат съхранявани толкова дълго, колкото е необходимо за постигане на целите, за които са събрани. След изтичане на този срок предоставените за целите на това споразумение лични данни се унищожават от страните.

Art. 8. Modifiche e integrazioni al presente Accordo possono essere apportate solo per iscritto mediante la sottoscrizione di un allegato tra le Parti, che diventerà parte integrante dell'Accordo.

Il presente accordo viene redatto e firmato in due esemplari identici in bulgaro e italiano – uno per ciascuna delle parti.

Чл. 8. Изменения и допълнения на настоящото споразумение могат да бъдат правени само с писмено с подписване на анекс между страните, който става неразделна част от споразумението.

Настоящото споразумение се състави и подписа в два еднакви екземпляра, с идентично съдържание на български и италиански език, по един за страните.

PER L'UM-PLEVEN: IL RETTORE / За Медицински университет –Плевен:

Ректор **Prof. Dott. Dobromir Dimitrov, dottore in scienze mediche**

/ Проф. д-рДобромирДимитров, д.м.

Mr. Ibrahim Poturliev / Г-н Ибрахим Потурлиев

IL DIRETTORE FINANZIARIO /Финансов директор:

REDATTO DA / ИЗГОТВЕН ОТ

Consulente legale: Berta Yakova / Юрисконсулт Берта Якова

Il Preside della Facoltà di Medicina / Съгласувано с Декан на Факултет по Медицина

Prof. Dott. S. Iliev, dottore in medicina / Проф. д-р Сергей Илиев, д.м.

PER L'AZIENDA SANITARIA LOCALE SALERNO (REGIONE CAMPANIA) /

ЗА МЕСТЕН ЗДРАВЕН ЦЕНТЪР САЛЕРНО (РЕГИОН КАМПАНИЯ):

Il Direttore Generale ASL Salerno, Ing. Gennaro Sosto/ Генерален директор на ASL Salerno

инж. Джена̀ро Состо